

译文

陈 朴 / 编著

***A New Concise
Chinese-English
Dictionary***

新简明
汉英词典



上海译文出版社

译文

***A New Concise
Chinese-English
Dictionary***

**新简明
汉英词典**

陈 朴 / 编著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

新简明汉英词典/陈朴编. —上海:上海译文出版社, 2002.6 (2002.12 重印)

ISBN 7-5327-2272-4

I.新... II.陈... III.①英语-词典②词典-汉、英 IV.H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 73185 号

新简明汉英词典

陈 朴 编

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网:www.ewen.cc

全 国 新 华 书 店 经 销

苏州市吴中区文化印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 16.375 插页 5 字数 1,009,000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 12 月第 2 次印刷

印数: 7,001—14,000 册

ISBN 7-5327-2272-4/Z · 099

定价: 25.00 元

前 言

本词典选收常用汉语单字 3200 余个,多字条目连同副条共 27000 余个,内容包括一般生活用语,以及文化、教育、政治、经济、体育、工农业等各方面常见的用语,也适当地选收了一些常用的谚语和成语。

本词典有下列几个特色:

1. 内容新。我国实行改革开放以来,新事物不断涌现,本词典收有较多常见的新词新语(如个体户、合资经营、立交桥等)。

2. 释义举例着重实用。每个词条的英语译文是对等的,释义务求精当,切合实用。对英语词的用法特加注意,如某些动词或形容词后面要跟什么介词,均一一加以注明。用法比较复杂的词有词组或句子举例说明。

3. 查检方便。正文按汉语拼音字母顺序排列;部首检字按照新的汉字部首排列,不需要数笔划。单字同音同调的均标有号码。

本词典是以作者多年来陆续积累的资料为主要依据,补充了一部分最近收集到的新材料,并参考国内外出版的英汉汉英词典多种编写而成的。付印前,承杨立义先生协助校订,谨表谢意。

编写词典难期完善,限于水平,不妥和谬误之处,在所不免,恳切希望广大读者在使用中随时提出宝贵意见,赐予指正。

陈 朴

1988 年 1 月于上海师范大学

再 版 前 言

本词典初版以来已有 10 年了。这是社会和人民生活发生巨大变化的 10 年,我国的改革开放和两个文明建设都取得了举世瞩目的成就。这种形势变化无疑会影响人们的日常语言。本词典 10 年前初版时,就以收集新词新语多为其一大特色。为了保持这一特点和优点,使词典跟上社会生活步伐,我们趁这次词典再版之际,又广泛收集增补了新词新语近千条。这次增补的词条大致分三类:第一类是纯粹新出现的用语,如手机电脑,自动存取款机,网络刑警和可持续发展战略等;第二类是以前不常用而现在变为常用的,如紫荆花,按揭,选美,盗版和精神损失费等;第三类是目前国外一些常用生活语汇,比我们的一般传统译法进了一步,如外星人,养老院,野生动物园,邮件快递和广告邮件等。

虽然这次增补词条着眼一个新字,但生活是包罗万象并日新月异的,且由于我们水平和条件的限制,本词典的内容仍然是有局限性的,同时缺点错误也在所难免。谨请专家和有识之士不吝指正。

本次增补工作由周济、陈淳负责完成。

2002 年 5 月

使 用 说 明

一、本词典的单字按汉语拼音字母次序排列。同一个音的字不同调的,按阴平(-)、阳平(ˊ)、上声(ˇ)、去声(ˋ)排列。同音同调的字不止一个的,按笔划多少和字体相近的加上①、②、③等号码,作为先后的次序。

二、一字多音或多调的,按不同的音或调分别列出,并相互注明,以便查阅。

三、多字条目,为节省篇幅,后面均未注音,但仍按拼音顺序排列。偶遇两个同形异读的字条(如“澄清”[chéng qīng],“澄清”[dèng qīng]),则仍予注音,以资辨别。

四、多字条目的副条,除了部分系阐明词语用法的例证之外,全属正条的扩充语,如“经济”—“~特区”;“产业”—“第三~”;“足球”—“踢~”;“烦恼”—“令人~的”(但“令人发指”,“令人扼腕”,“令人齿冷”等归入“令人”条,因“发指”、“扼腕”、“齿冷”等无条目)。有些条目因后面还有副条(如“无条件”、“反作用”),均独立成条。也有些条目意义特殊,不作字面解释(如“踢皮球”、“拖后腿”、“开后门”等),也独立成条。有些条目习惯上作一个词语用(如“小广播”、“轻音乐”等),也不转入副条。

五、一个条目,不论单字或多字,其意义不止一个或可作不同词类使用的,均分别列出,如:

用心 (1) be diligent; study hard (2) carfully; attentively
(3) intention; motive

(上列三项释义,每项各有两个。这种并列的释义意义相近,一

般可以换用;但也有部分用语在意义上或用法上是有区别的,有些区别还相当大,所以用的时候须加注意。)

六、各种符号的用法:

(a) < > 号用于表示英语单词的词性,如: < 名 > = 名词, < 动 > = 动词。

(b) [] 号用于表示科技等专门用语,如: [物] = 物理, [体] = 体育。

(c) || 号及 | 号是分隔号;第一个副条之前用 || 号,以下均用 | 号,如: 秘书 secretary || ~ 处 secretariat | ~ 长 secretary-general

(d) ~ 号用于多字条的副条,以替代前面条目里的用语,如: 洗衣 wash clothes || ~ 机 washing machine

(e) () 号的使用,主要有以下几种作用:

① 括号里的词可能要用到,如:

look (at) → look at a picture

pour (into) → pour the water into a bottle

又如:

(at) daybreak → He started at daybreak.

It serves (him, you, etc.) right. → It serves him right.

又如:

can't help but (do), 表示 but 后须用不带 to 的动词不定式;

have no choice but (to do), 表示 but 后须用带 to 的动词不定式。

② 括号里的词可省略,如:

(artificial) insemination, 表示 artificial insemination 或 insemination 均可作“人工授精”解。

③ 汉英对照,如:

表现(不)好 *acquit oneself well (ill)*, 表示“表现好”是
acquit oneself well; “表现不好”是 *acquit oneself
ill*

④ 其他有关说明的文字。

七、释义中的冠词,除必要者外均从略。

八、本词典附有新的汉字部首索引检字表,在对汉语拼音有疑问时可供查阅。

缩 略 语 表

1. 专门用语

[地]	地理学	[生化]	生物化学
[电]	电学	[生理]	生理学
[动]	动物学	[史]	历史
[法]	法律	[数]	数学
[纺]	纺织	[体]	体育
[化]	化学	[天]	天文学
[机]	机械	[外]	外交
[交]	交通	[无]	无线电
[教]	教育	[物]	物理
[经]	经济	[心]	心理学
[考]	考古	[药]	药理学
[剧]	戏剧	[医]	医学
[军]	军事	[印]	印刷
[逻]	逻辑学	[语]	语法
[农]	农业	[乐]	音乐
[气]	气象学	[哲]	哲学
[商]	商业	[政]	政治
[摄]	摄影	[植]	植物
[生]	生物	[宗]	宗教

2. 英语词类

<名>	名词	<副>	副词
<代>	代词	<介>	介词
<形>	形容词	<连>	连词
<动>	动词	<叹>	叹词
<助动>	助动词	<数>	数词

3. 英语缩写词

sb. somebody	(某人)
sth. something	(某事, 某物)
etc. et cetera	(等等)

部首检字方法说明

一、每个字的左边或上边或左角的部分称为部首。部首分为七类,依次排列如下: 丶 一 冫 丨 凵 丩 乚

二、绝大多数的部首是几笔合成的,因之在查阅时应注意字的结构,如:

“远”的部首是、类的辶部;

“栽”的部首是一类的戠部;

“严”的部首是一类的亚部;

“院”的部首是冫类的邕部;

“成”的部首是丩类的戊部;

“及”的部首是丩类的乃部;

“爱”的部首是丩类的㝱部。

三、少数字的部首只有一笔,就是最左、最上或左角上的一笔,如:

头、之、朗、心、义、为的部首是、;

刊、切、击、雨、西(与部首“𠂇”“𠂈”不同)的部首是一;

民、书、巴、疏、蛋的部首是冫;

业、果、鸭、电、史、坚的部首是丨;

与、收、出、发、断的部首是凵;

年、重、长、卸、制、竹(与部首“𦰩”不同)的部首是丩。

四、在索引里找到部首之后,再有笔划仍按、一冫丨凵丩乚的次序在检字表中去找所要的字,如:

“汉”字可在 冫 部 冫 起的字中去找;

“敬”字可在 丩 部 丩 起的字中去找;

“指”字可在 扌部 扌起的字中去找；

“阅”字可在 门部 丿起的字中去找。

部首字少的，按笔划次序排列；字多的按不同起笔分开排列。

目 录

前言	1
再版前言	2
使用说明	3
缩略语表	6
部首检字方法说明	7
I. 部首索引	9
II. 检字表	11
汉语拼音字序表	33
 词典正文	 1-466
附录:	
I. 中国主要的国家机关名称表	467
II. 世界各国及其首都名称表	468

I 部首索引

- 、 类
1. 丶
 2. 冫
 3. 冫
 4. 穴
 5. 十
 6. 乚
 7. 彡
 8. 彡
 9. 一
 10. 立
 11. 亦
 12. 亡
 13. 文
 14. 方
 15. 广
 16. 疒
 17. 冫
 18. 彡
 19. 辶
 20. 户
 21. 衤
 22. 衤
 23. 门
 24. 乚
 25. 羊(羊)
 26. 类
 27. 米
 28. 火

- 一 类
29. 一
 30. 雨
 31. 二
 32. 丰
 33. 耒
 34. 尹
 35. 类
 36. 韦
 37. 王
 38. 主
 39. 未
 40. 天
 41. 夫

42. 开
43. 十
44. 工
45. 士
46. 士
47. 士
48. 才
49. 县
50. 戈
51. 步
52. 束
53. 束
54. 西
55. 酉
56. 艹
57. 艹
58. 亚
59. 艹
60. 艹
61. 耳
62. 其
63. 木
64. 仁
65. 戈
66. 牙
67. 厂
68. 大
69. 大
70. 歹
71. 不
72. 石
73. 而
74. 尤
75. 车
76. 至

丿 类

77. 一
78. 丿
79. 羽
80. ㇀(㇀)
81. 中
82. 艮
83. 君
84. 乙
85. ㇀

86. 予
87. 又
88. 乚
89. 丩
90. 弓
91. 弓
92. 尸
93. 了
94. 冫
95. 马
96. 刀
97. 力

丨 类

98. 丨
99. 丩
100. 卜
101. 非
102. 北
103. 庀
104. 止
105. 口
106. 口
107. 口
108. 足
109. 黑
110. 日
111. 目
112. 且
113. 田
114. 曲
115. 中
116. 虫
117. 骨
118. 巾
119. ㇀
120. 贝
121. 水
122. 山
123. 小

乚 类

124. 乚
125. 乚
126. 乚

- ノ 类
127. ノ
 128. ノ
 129. ノ
 130. 人
 131. 入
 132. 八
 133. 乂
 134. 乂
 135. 彡
 136. 彡
 137. 采
 138. 采
 139. 彡
 140. 气
 141. 生
 142. 缶
 143. 毛
 144. 尸
 145. 矢
 146. 牛
 147. 牛
 148. 舌
 149. 禾
 150. 禾
 151. 戊
 152. 夕
 153. 夕
 154. 夕
 155. 鱼
 156. 彡
 157. 勺
 158. 几
 159. 几
 160. 九
 161. 乃
 162. 月
 163. 鸟
 164. 彡
 165. 彡
 166. 片
 167. 丘
 168. 白
 169. 白
 170. 白

171. 身	176. 厂	L 类	181. 么
172. 鬼	177. 舟		182. 彡
173. 匚	178. 彳		183. 乡
174. 氏			184. 彡
175. 彳		179. 厶	
		180. 女	

惨 cǎn 30

6 冫部

、 起

学 xué ② 384
觉 jué ⑤ 176

一 起

兴 xīng ① 377
兴 xìng ① 379
举 jǔ ③ 173

7 冫部

、 起

凉 liáng ③ 204
凇 sōng ① 207

一 起

凑 còu ④ 49
凄 qī ③ 256
凌 líng ⑥ 208
冻 dòng ② 70

冫 起

决 jué ① 175

丨 起

冲 chōng ② 41
冲 chòng ④ 41
况 kuàng ① 190
冰 bīng ① 21

凵 起

凝 níng ⑤ 238

ノ 起

冷 lěng ④ 198
净 jìng ④ 170
减 jiǎn ⑥ 152
凋 diāo ② 66
次 cì ① 48
恣 zì ③ 461
咨 zī ② 458
盗 dào ④ 60
资 zī ④ 458

瓷 cí ③ 48
姿 zī ③ 458
准 zhǔn ④ 457
脊 jǐ ④ 164

凵 起

冶 yě ② 396

8 冫部

一 起

壮 zhuàng ① 455
装 zhuāng ③ 455
状 zhuàng ② 456

ノ 起

将 jiāng ③ 155
将 jiàng ② 156
浆 jiàng ④ 156
浆 jiāng ③ 156
浆 jiàng ② 156
浆 jiàng ③ 156

9 冫部

、 起

旁 páng ② 245
帝 dì ⑤ 64
商 shāng ② 287

一 起

言 yán ③ 389
衰 xiè ⑦ 374

丨 起

顛 chān ② 33
亭 tíng ① 329
豪 háo ③ 121
毫 háo ② 120
亮 liàng ① 204
烹 pēng ② 247
享 xiǎng ① 368
敦 dūn ② 75
熟 shú ② 308
京 jīng ① 167
就 jiù ③ 172
瓢 piáo ② 275
高 gāo ① 98

敲 qiāo ③ 263
哀 āi ② 1
衰 shuāi ① 309
衷 zhōng ④ 448
亩 mǔ ③ 231
市 shì ③ 300

ノ 起

六 liù ② 210
交 jiāo ① 156
郊 jiāo ② 157
效 xiào ③ 371
褒 bāo ③ 10
夜 yè ④ 396
衣 yī ② 400

凵 起

弃 qì ④ 260
育 yù ③ 417
充 chōng ① 40
刻 kè ② 185
玄 xuán ① 383
畜 chù ② 45
畜 xù ④ 382
率 shuài ① 310

10 立部

立 lì ⑤ 201

一 起

辛 xīn ② 375
辣 là ④ 193
辨 biàn ⑤ 20
辨 biàn ④ 19
辨 biàn ⑥ 20
瓣 bàn ⑦ 9
亲 qīn ③ 266
亲 qīng ② 270
新 xīn ④ 375

丨 起

站 zhàn ③ 431
竭 jié ⑦ 162
端 duān ⑦ 73
部 bù ④ 27
剖 pōu ② 255
竞 jìng ⑥ 170
音 yīn ③ 406
意 yì ⑨ 405

章 zhāng ② 431
竟 jìng ⑦ 170
童 tóng ③ 332

ノ 起

飒 sà ② 283
产 chǎn ① 33
颜 yán ⑨ 391
毅 yì ⑨ 405

凵 起

竣 jùn ④ 178

11 冫部

恋 liàn ③ 204
变 biàn ① 19
弯 wān ① 341
李 lǚ ② 213
蛮 mán ② 217

12 亡部

亡 wáng ① 344
忘 wàng ② 345
盲 máng ② 218
赢 yíng ⑥ 409
望 wàng ⑤ 345
妄 wàng ① 345

13 文部

文 wén ① 350
吝 lìn ② 207
离 lí ② 199
齐 qí ① 257
紊 wěn ② 352

14 方部

方 fāng ① 83
旗 qí ④ 257
旋 xuán ② 383
旋 xuàn ③ 384
施 shī ⑥ 298
放 fàng ② 84
旌 jīng ⑦ 168
旅 lǚ ① 212

15 广部

广 guǎng ① 113